

STUDY 27 **ÉTUDE 27**VOCABULARY 27.1 **VOCABULAIRE 27.1**

স্বামী	svaamii	husband	mari, époux
স্বামী-স্ত্রী	svaamii-strii	husband and wife	les époux
ভাই-বোন / ভাইবোন	bhaai-bon / bhaaibon	brother and sister	frère et sœur / frères et sœurs
পিতামাতা / বাবা মা	pitaamaataa / baabaa maa	father and mother / parents	parents (/ père et mère)
ছেলেমেয়ে	chelemeye	son and daughter / children	enfants (/ fils et fille)
পরিবার	paribaar	family	famille
প্রতিবেশী	pratibeshii	neighbour	voisin
জাতি	jaati	nation / people	nation / peuple
আলাদা	aalaadaa	separate, alone	seul, séparé

GRAMMAR 27.1 **GRAMMAIRE 27.1**

Gerunds and Present Participles

Les Gérondifs et les Participes Présents

A gerund is a verb form that functions as a noun.

Un gérondif est une forme verbale qui fonctionne comme un substantive ou nom verbal.

In some languages the gerund resembles a present participle.

Dans certaines langues le gérondif ressemble à un participe présent.

The present participle of a verb is used to express a continuous activity occurring at the current time, be it in a past, present or future context.

Le participe présent d'un verbe s'emploie pour exprimer une action continue qui a lieu à un moment donné, soit du passé, du présent, ou du futur.

A present participle is usually mobilised by an auxiliary verb, such as "I am...", "I am going to...".

Un participe présent a besoin en général d'un verbe auxiliaire, comme "je suis...", ou "je vais..."

GRAMMAR 27.2 GRAMMAIRE 27.2

Formation of Present Participles in Bengali

Construction du Participe Présent en Bengali

The Present Participle in the “Chalito” style has two elements—a stem and an ending, for example:-

Le Participe Présent en style Chalito a deux éléments—un radical et une terminaison, par exemple:-

Verb Stem	Ending (Chalito)
Radical du verbe	Désinence (Chalito)
“দেখ-” “dekh-”	“-তে” “-te”

Different verb families (see *Vocabularies 9.1–9.6* and *10.1–15.1*) may have slightly different forms of Present Participle, as illustrated below.

Les familles de verbes différents (voir les *Vocabulaire 9.1–9.6* et *10.1–15.1*) peuvent avoir des formes de Participes Présents qui sont un peu différentes.

The Present Participle in the “Sadhu” style is similar to the Chalito form but with “ই” “i” inserted. It has two elements, a stem and an ending, for example:-

Le Participe Présent en style Sadhu ressemble à la forme Chalito mais on insère “ই” “i”. Il a deux éléments—un radical et une terminaison, par exemple:-

Verb Stem	Ending (Sadhu)
Radical du verbe	Terminaison (Sadhu)
“দেখ-” “dekh-”	“-ইতে” “-ite”

It may help you to relate “-তে” “-te” to the idea of “in”. Then the ending “-ইতে” “-ite” helps to convey the idea of “in the process of...”. So, “দেখতে dekh-te” would mean “in the process of seeing”.

Cela peut aider d’associer “-তে” “-te” à l’idée de “en”. Alors la terminaison “-ইতে” “-ite” peut indiquer le sens de “en train de...”.

Ainsi, “দেখতে dekh-te” voudrait dire “en train de voir”.

Examples of Present Participles

Exemples de Participes Présents

	Infinitive Infinitif	Stem Radical	Chalito Participle Participe Chalito	Sadhu Participle Participe Sadhu
			(+-তে -te)	(+-ইতে -ite)
to see voir	দেখ...া dekh...aa	দেখ- dekh-	দেখতে dekh-te	দেখিতে dekh-ite
to show montrer	দেখা...নো dekhaa...no*	দেখা- dekhaa-	দেখাতে dekhaa-te	দেখাইতে dekhaa-ite
to go aller	যা...ওয়া yaa...oyaa	যা- yaa-	যেতে ye-te**	যাইতে yaa-ite
to bear porter	ল...ওয়া la...oyaa	ল- la-	লতে la-te	লইতে la-ite
to wash laver	ধো...ওয়া dho...yaa	ধো- / ধু- dho / dhu-	ধোতে / ধুতে dho / dhu-te	ধোইতে / ধুইতে dho/ dhu-ite

* Sadhu: “দেখান” “dekhaana”

** This is a special form. See *Grammar 27.3*.C'est une forme spéciale. Voir la *Grammaire 27.3*

GRAMMAR 27.3 GRAMMAIRE 27.3

Special Forms of Gerundive and Present Participle

Formes Spéciales de Gérondifs et de Participes Présents

A few common verbs have a modified gerundive form. This generally follows the pattern of “যাওয়া” “yaaoyaa”. These have a stem ending in a vowel other than the inherent vowel “অ” “a”. Verbs of this type are listed in *Grammar 11.1*. Note these special forms:-

Le gérondif de certains verbes courants est modifié. Il suit en général le modèle de “যাওয়া” “yaaoyaa”. Le radical de ces verbes se termine par une voyelle qui n’est pas la voyelle inhérente “অ” “a”. La *Grammaire 11.1* donne une liste de ces verbes. Observer ces formes spéciales:-

		Chalito	Sadhu
to go aller	যাওয়া yaaoyaa	যেতে yete	যাইতে yaaite
to want vouloir	যাওয়া caaoyaa	চেতে cete*	চাইতে caaite
to eat manger	খাওয়া khaaoyaa	খেতে khete	খাইতে khaaite
to get obtenir / gagner	পাওয়া paaoyaa	পেতে pete	পাইতে paaite
to sing chanter	গাওয়া gaaooyaa	গেতে gete	গাইতে gaaite
to give donner	দেওয়া deoyaa	দিতে dite	দিতে dite
to take prendre	নেওয়া neoyaa	নিতে nite	নিতে nite

* In Chalito Style “চাইতে” “caaite” is used mostly, not “চেতে” “cete”.

Dans le style Chalito “চাইতে” “caaite” s’emploie en général au lieu de “চেতে” “cete”

EXERCISE 27.1 EXERCICE 27.1

1. Translate into English:-
Traduire en français:-

Chalito	Sadhu
আসতে aas-te	আসিতে aasite
যেতে yete	যাইতে yaaite
করতে kar-te	করিতে karite
পারতে paar-te	পারিতে paarite
মরতে maar-te	মারিতে maarite

2. Translate into English:-
Traduire en français:-

Chalito	Sadhu
ভালোবাসতে bhaalobaas-te	ভালবাসিতে bhaalabaasite
আনতে aan-te	আনিতে aanite
কাটতে kaat-te	কাটিতে kaatite
মরতে mar-te	মরিতে marite

ANSWERS TO EXERCISE 27.1**RÉPONSES À L'EXERCICE 27.1**

1. coming, going, doing, being able, hitting.
1. venant, allant, faisant, pouvant, frappant
2. loving, bringing, cutting, dying.
2. aimant, apportant, coupant, mourant

EXERCISE 27.2 EXERCICE 27.2

Translate into Bengali, firstly in Chalito Style and secondly in Sadhu Style:-

Traduire en bengali, d'abord en style Chalito, puis en style Sadhu:-

1. washing, believing, creating, teaching (giving teaching)
lavant, croyant, créant, enseignant

2. hiding, singing, taking care, eating, getting, stealing
(se) cachant, chantant, faisant attention, mangeant, obtenant,
dérobant

ANSWERS TO EXERCISE 27.2

RÉPONSES À L'EXERCICE 27.2

১. ধোতে [/ ধুতে] dhooite [/ dhuite]
(Sadhu: ধোইতে [/ ধুইতে] dhooite [/ dhuite])
বিশ্বাস করতে bishvaas kar-te
(Sadhu: বিশ্বাস করিতে bishvaas karite)

সৃষ্টি করতে srristi kar-te
(Sadhu: সৃষ্টি করিতে srristi karite)
শিক্ষা দিতে (")
shiksaa dite (")

২. লুকাতে (লুকাইতে)
lukaate (lukaate)
(Sadhu: লুকাইতে lukaate)
গাতে [/ গাইতে] gaate [/ gaate]
(Sadhu: গাইতে gaate)
যত্ন নিতে yatna nite
খেতে (খাইতে)
khete (khaate)
(Sadhu: খাইতে khaate)
পেতে pete
(Sadhu: পাইতে paaite)
চুরি করতে curi kar-te
* Sadhu: চুরি করিতে curi karite)